

国際交流 Newsletter

2016年11月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員：カリナ・ブブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 Tel. (0982) 22-7006 Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

Let's talk about transportation! 交通について話しましょう！



英語村のハロウィンパーティー



ドイツは右側通行

Hallo Nobeoka!

Diesen Monat möchte ich über das Thema „Straßenverkehr und Fortbewegung“ sprechen. In Deutschland fährt man auf der rechten Seite der Straße und der Fahrer des Autos sitzt links, also genau andersrum als in Japan. Das ist einer der Gründe, warum ich mir nicht gleich nach meiner Ankunft in Nobeoka ein Auto gekauft habe. Denn auf der „falschen“ Seite zu fahren ist schon etwas ungewohnt. Außerdem brauche ich im Alltag nicht unbedingt ein Auto, da mein Arbeitsplatz, das Rathaus, mit dem Rad viel schneller zu erreichen ist. Die hier im Rathaus arbeitenden ALTs haben alle ein Auto und als wir also zum Beispiel nach Mukabaki mussten um am „English Village“ teilzunehmen, war es ganz einfach eine Mitfahrgelegenheit zu finden. Auch zu einem Feuer-Fest im Süden der Präfektur Miyazaki oder für einen Tag nach Kumamoto bin ich gemeinsam mit Freunden gefahren und ein eigenes Auto war für mich nicht notwendig. Besonders zum Einkaufen wäre ein Auto aber schon praktisch, auch wenn die Supermärkte zu Fuß oder mit dem Rad zu erreichen sind. Eine Alternative wäre auch, die Busse hier in Nobeoka zu nutzen, allerdings ist es gar nicht so einfach, den passenden Bus zu finden oder den Fahrpreis vor der Fahrt nachzuschlagen.

延岡の皆さん、こんにちは！

今月のニュースレターでは交通について話したいと思います。日本と違って、ドイツで運転する時は右側通行になります。そして、運転者は左に座っています。延岡市に着いたばかりの時、私にとって「正しくない」側で運転するのはまだ慣れていなかったもので、すぐには車の運転はしなくなりました。市役所まで行く時、自転車を使う方が車より速いので、日頃、自分で車を使用する必要がありません。市役所のALTたちはみんな車を持っていますので、例えば10月にむかばき青少年自然の家で行われた英語村に参加した時はALTたちが運転してくれました。仕事以外にも友達の手で、宮崎県の南部で行われた火の祭りとか、熊本市にも行けましたので、マイカーが必要ありません。もちろん、買い物する時に車があると便利ですが、スーパーまで歩いて行ったり、自転車を使って行くことも可能です。それ以上にバスに乗ることもできますが、一番早いバスを見つけること、乗る前に値段を調べることは大変です。

Anfang September haben mich Freunde besucht und wir wollten einen Tag nach Takachiho fahren. Die Abfahrtszeiten des Busses haben wir im Internet gefunden und auch den Preis für eine Einzelfahrt, aber den viel günstigeren Preis für Hin- und Rückfahrt haben wir erst nach langer Suche gefunden. Als wir dann im Buscenter das Ticket kaufen wollten, wurde uns noch ein ganz anderes Ticket empfohlen. Den Miyazaki-Tagespass (VISIT MIYAZAKI BUS CARD) für Busse mit dem ausländische Touristen für 1000 Yen den ganzen Tag viele der Busse in Miyazaki benutzen können. Zumindest meine beiden Freunde hatten dann also einen sehr günstigen Preis für die Fahrt. Der Pass ist also sehr praktisch, nur leider übersieht man sehr leicht, dass es ihn gibt.

9月の初めに遊びに来てくれた友達と一緒に高千穂に行った時、出発時間と片道の乗車券の値段を簡単にインターネットで調べることができましたが、それより安い往復券の値段を調べるのは長く時間がかかりました。バスセンターで往復券を買いたいと思った時、別の券をすすめてもらいました。VISIT MIYAZAKI BUS CARDという、たったの1000円で買える外国人観光客向けバスカードは、一日中宮崎県のいろんな所に行けるバスの乗り放題券です。旅行をしていた友達にとっていいアドバイスでした。非常に便利なバスカードですが、インターネットで値段を調べた時、バスカードの情報を見つけることができませんでした。



ドイツのアウトバーン（高速道路）



アウグスブルク市内の路面電車

In Nobeoka ohne Auto zu leben ist auf jeden Fall möglich, aber ich fahre sehr gerne Auto und möchte auch viele Orte in Nobeoka und der Präfektur sehen, zu denen man eventuell nur schwer mit Bus und Bahn fahren kann. Also ist es mit einem eigenen Auto doch sicherlich besser!

車を持ってなくても延岡市で生活はできますが、延岡市、そして宮崎県のバスで行けない様々な所にも行ってみたいです。そうすると、やっぱり自分の車があった方がいいと思います。

In meiner Heimatstadt fahren Busse und Straßenbahnen und natürlich gibt es auch Züge. Aus München bin ich auch S-Bahnen und U-Bahnen gewöhnt. Ohne Probleme kommt man meist schnell an sein Ziel und vor allem in großen Städten wie München, wo Parken in der Innenstadt teuer ist, fahre ich lieber mit den öffentlichen Verkehrsmitteln. In Deutschland bin ich selten mit dem Auto gefahren und meist nur, um an Orte mit schlechter Bahnverbindung zu kommen oder wenn es mit dem Auto billiger war. Auf deutschen Autobahn zu fahren ist wirklich angenehm und praktisch. Als Autofahrer muss man (bisher) keine Maut zahlen und kann die Straßen gratis benutzen. Nach München ist die Autobahn meist dreispurig und an vielen Stellen gibt es keine Geschwindigkeitsbegrenzung.

出身地のアウグスブルク市では、バスと路面電車以外に、電車も使えます。そして、ミュンヘンの高速鉄道と地下鉄もよく使いました。速くて、簡単に行先に行けるし、特にミュンヘンみたいな駐車場の料金が高い都市では車より地下鉄などに乗った方が便利です。特に電車で行きにくい場所に行った時、そして電車より車で行く方が安い場所に行く時は車を運転しました。ドイツのアウトバーン（高速道路）はとても使いやすいと、便利です。通行料金が（まだ）かかりませんので、無料で使えます。出身地から、ミュンヘン市までのアウトバーンではほとんどが3車線で（アウグスブルク市方面の車線と合わせると全部で6車線になる）、大体は速度が無制限の道路です。

Standardtempo auf Autobahnen ist 130km/h und so schnell muss man mindestens einmal fahren, um seinen Führerschein zu bekommen. Häufig gibt es ein Tempolimit von 120 oder 130 km/h, aber noch häufiger kann man auch einfach ohne Limit 180km/h oder schneller fahren. Nur der Benzinverbrauch macht das Fahren dann teuer!

ドイツのアウトバーンの推奨巡航速度は130km/hとされているので、運転免許証を取る時にアウトバーンを走るときはこの速さで運転しなければなりません。120km/hか130km/hなどの速度制限もよくありますが、速度制限がないため、180km/hなどより速いスピードを出すこともできます。ただ、速いスピードで行くとガソリン消費が高くなります。



道端に駐めてある車



市内の道路

Auch die Suche nach einem Parkplatz läuft in Deutschland etwas anders. Wie in Japan gibt es natürlich oft große oder kleine Parkplätze vor Geschäften, aber üblicher ist es, am Straßenrand zu parken. Daher gehört das „seitliche rückwärts einparken“ natürlich auch zum Führerscheintest.

ドイツと日本では駐車場を探す方法も違います。もちろんドイツでも日本と同じように店などの前に大きい駐車場だったり、小さい駐車場がよくありますが、それより道端に駐車することが普通です。免許証を取る時も必ずバックして縦列駐車できないと免許証が

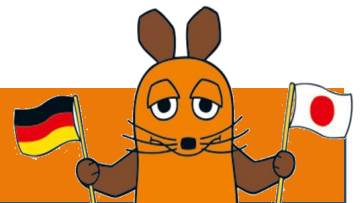
In Japan habe ich noch nie Jemand so einparken gesehen. Lernt man das hier in der Fahrschule überhaupt? Für mich ist es auf jeden Fall spannend, solche kleinen und größeren Unterschiede zu erleben.



市内バス

取れません。日本で同じように駐車する人を見たことがありません。自動車学校で縦列駐車を練習しませんか？このような大きい違いだったり、細かい違いに気が付くのが楽しいと思います。

簡単なドイツ語を紹介します！



Wie geht es ihnen?

ヴィー ゲート エス イーネン?

お元気ですか？

Danke, gut.

ダンケ ゲート

ありがとう、元気です。

Und Ihnen?

ウント イーネン?

こちらこそ、お元気ですか？

Mir geht es auch gut.

ミーア ゲート エス アオホ ゲート

私も元気です。

世界の綺麗なまちの紹介

London (イギリス)

イギリス

人口： ～854万 人



ロンドンの交通について考えたら、すぐに赤い二階建てバスのことを思い出しますが、ロンドンの地下鉄も有名です。1863年に開業した、世界で最も古い地下鉄です。最初の開通区間はメトロポリタン鉄道だったのがきっかけで、現在は地下鉄が様々なまちでメトロと呼ばれています。例えば東京の地下鉄も東京メトロと言います。それに対して、ロンドンの地下鉄はよくThe Tube (ザー・チューブ) と呼ばれています。なぜなら、1880年からトンネルが筒の形で建てられているからです。ロンドン地下鉄の案内地図では駅と駅間の距離が分かりにくいので、レスター・スクウェア駅から隣のコヴェント・ガーデン駅まで地下鉄に乗っている観光客がとて多いらしいです。£4.90 (約500円) かかりますが、地下鉄でたったの20秒で着きます。実は歩いてもたったの260メートルです。(ロンドンに行く時は気を付けて、乗らないでください。) 2011年の研究結果によると、観光客だけではなく、地下鉄を使っているほぼ30%が距離を間違えて、一番速く行先に到着する電車を使わないです。

今年の10月からNight Tube (ナイト・チューブ) と呼ばれている、金曜日から日曜日まで24時間運転の鉄道線が2つあり、秋からは5つになる予定です。Night (夜) の話をすると、ガイ・フォークス・ナイトか火薬陰謀事件のことを聞いたことはありませんか？

16世紀のイギリスでカトリック教徒は国王のイングランド教会に虐げられたことがきっかけで、1605年11月5日にイギリス国会の上院議場の地下で、ガイ・フォークスなどのカトリック教徒が大量の火薬を用意して、開院式の時に爆殺をするつもりでした。

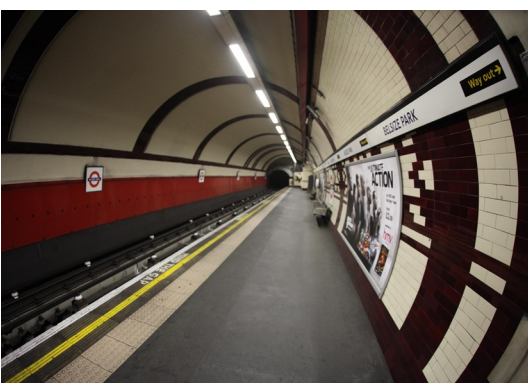
上院議員だけではなくて、開院式に出席する国王ジェームズ1世などを爆殺するつもりでした。爆殺が失敗で終わって、ガイ・フォークスたちが捕まりました。そのときからイングランド教会の方々は火薬陰謀を阻止したことを記念して毎年11月5日にお祝いをしていました。教会の鐘をついたり、「ガイ」と呼ばれている人形をかがり火の中に投げたり、花火もあります。ガイ・フォークス・ナイトと呼ばれていて、現在も行われている祭りになりました。

火薬陰謀事件の話はイギリスでとても有名なので、小説、テレビドラマ、映画、音楽などでガイ・フォークスに関するところが出るのは珍しくありません。例えばハリー・ポッターの小説ではフォークスと言う不死鳥が出てきます。もう一つの例をあげると、イギリスの人気探偵のテレビドラマ「シャーロック」のなかにも火薬陰謀事件に関するエピソードがあります。エピソードのなかで、ガイ・フォークス・ナイトの夜に、ロンドンの国会議事堂の下にある、使われていない地下鉄の廃駅で爆弾が置いてあります。ガイ・フォークスだけとの関係ではなくて、ロンドン地下鉄とも関係があるエピソードですが、実際に国会議事堂の下にこの廃駅は存在していません。

ウェストミンスター大寺院

赤い電話ボックス

ロンドン塔



ロンドン地下鉄の駅

赤い二階建てバス

キング・ジョージ VI メモリアル & クイーン・エリザベス

ドイツ料理コーナー

10月の料理教室で作ったレシピの一つはマウルタッセンのレシピです。

Maultaschen

マウルタッセン

時間: 60 分

出来上がりの分量: 4人前

作り方

- 1:
ボウルに小麦粉、卵（3個）、塩、酢、油、水を入れてこねる。
10分程こねたら、ひとまとめにして、生地を20分ぐらい寝かせる。
- 2:
ホウレン草を3分ぐらい、塩が少し入ってるお湯で湯がいてから、水気を切って、小間切りにする。長ネギ、ネギ、ベーコンも小間切りにする。
パン粉を牛乳に浸して、十分に牛乳をしみ込ませる。
- 3:
フライパンにバターを入れて、ミンチ、長ネギ、ネギ、ベーコンを炒める。
- 4:
具の中身の作成、新しいボウルにパン粉、ミンチ、ホウレン草、長ネギ、ネギ、ベーコン、卵（2個）、塩、こしょう、メース、マジョラム、パセリを入れて、混ぜる。
- 5:
生地を3mmほどの厚みに伸ばして、15cmぐらいのサイズ(四角)に切る。生地の真ん中に具の中身（大さじ1ぐらい）を入れ、折りたたむ。(三角か四角形) 卵の黄身を折りたたんだ部分につけて、フォークで押さえつける。
- 6:
マウルタッセンをお湯で10分ぐらい茹でる。浮いてきたら、マウルタッセンのできあがり。
- 7 食べ方a:
マウルタッセン・スープ: マウルタッセンをブイヨンの中でスープとして食べる。
- 7 食べ方b:
マウルタッセンが浮いてきたら、お湯からすくいあげて水切りをする。フライパンにバターを入れて、50mmの厚さに切ったマウルタッセンを炒める。(かき卵と一緒に炒めることも可能) サラダと食べる。



材料

小麦粉
375 g

卵
6 個

塩
小さじ 0,5

酢
小さじ 1

油
小さじ 2,5

ホウレン草
70 g

パン粉
30 g

長ネギ
20g

ネギ
6本

ベーコン
20 g

ミンチ
300 g

水、牛乳、バター
少し

こしょう、メース、マジョラム、パセリ
少し

(卵、ブイヨン
お好み)



ALTコーナー

今月のALTコーナーでは延岡市のブレアさんとアンドリューさんが交通について話します。

Blair: Hey Andrew, I hear you were thinking of driving to Fukuoka this weekend?

Andrew: I sure am! But driving in Japan can be so strange sometimes.

B: What's the biggest difference between driving in Japan compared with driving in America?

A: First of all, I drive on the right side of the road and the steering wheel is on the left.

B: Ah! Here's the thing, in Australia, we drive on the left, just like in Japan, so I've never really experienced driving on the right. It seems like it would be hard to get used to. Is it?

A: Yes, it is! Sometimes, I'll get in on the passenger side of the car. The signs are also different and they take some learning. Also, it seems the speed limits here are kinda low.

B: I know, right? It's especially weird for me considering there are some roads out in the Australian wilderness that simply do not have speed limits! Are there any like that in America?

A: It's very rare, although most have limits. What really surprises me is that Japanese highways have tolls!

B: What? Americans don't have toll roads!

A: They exist, sure, but they're uncommon.

B: Huh. Still, I like driving on the highways even if I have to pay. Kyushu seems very car-oriented compared to the rest of the country.

A: That's not entirely bad. I enjoy driving and the freedom it gives you. Honestly, I lived in Honshu before and trains up there seem to always be crowded, but in Miyazaki and Kyushu, if you time it well, you can get on a nice train and sightsee as you travel. The train stations and timetables are much less confusing down here as well. It's wonderful!

B: I can understand that, but Japan's train network is world-famous. I think, if you live or visit here, you need to experience it. At least go on a shinkansen!

A: I'll be catching one of those from Fukuoka actually!



ブレア (B) : アンドリュー, 週末は車で福岡に行くと聞いてただけど...

アンドリュー (A) : うん, そうだよ! ただ, 日本で運転するのがたまに違和感があるね。

B: アメリカと比べたら, 一番違うのは何?

A: まず, アメリカなら, 道路の右側を走行する。そして, ハンドルが左にある。

B: あ, でもさ, 日本と同じようにオーストラリアでも道路の左側で走行するから, 私は右側で走った事ない! 慣れるのが大変だ!

A: そう! とまどき助手席に乗ってしまう。交通標識も違うから, いろんな勉強が必要! 制限速度も遅いと感じている。

B: 分かるよ! そう思った事がある。特に, オーストラリアの田舎で制限速度がない道路もあるから... アメリカにも制限速度なしの道路がある?

A: あるけど, 珍しい。だいたい制限速度がある。それより, 日本の高速道路の料金のことにはびっくりした!

B: ええ, まさかアメリカの高速道路は無料?

A: 有料道路もあるけど, 普通じゃない。

B: そうか。けど, 有料でも, 高速道路でドライブするのが楽しい。日本の他の地域と比べたら, 九州は車環境に適応されているよね。

A: 悪いことじゃないけど, 車があると, 自由になるよね。実は, 前に本州に住んでたことがあって, そこでは電車がいつも混んでいた。九州・宮崎の方は, 時間によって, 混んでない電車を乗りながら, 観光できるね。発着時刻表なども他の地域より分かりやすい! 素晴らしいよ!

B: それは分かる。日本の電車は世界中に有名でしょう! 日本で旅行をしたり, 日本に住んだら, 体験しないと。特に新幹線だよ!

7 A: 実は, 今度福岡から新幹線に乗るよ!

10月の料理教室の写真



Upcoming Events! これからの国際交流イベント (11月・12月)

◇ ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時：11月8日(火) & 12月7日(水) 11時30分～13時00分

場所：社会教育センター 研究室3 (12月：研究室6)

⇒ドイツ語講座(初級)：ドイツの紹介・簡単なドイツ語の勉強

時間：11時30分～12時10分

⇒ランチと国際交流フリー・トーク：ランチを食べながら、日本語・英語・ドイツ語で会話をしましょう！

時間：12時15分～13時00分 (*お弁当を持参してください。)

申込み不要

◇ カリナの楽しい料理教室 (ドイツ料理など)

日時：11月22日(火) 10時30分～13時30分

場所：社会教育センター 調理室

参加費：1000円程度

申込み：電話かメールでお申込みください。締切：11月14日(月)

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

国際交流員：カリナ・ブリス (Carina Bublies)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

◇ International Christmas Party 国際交流クリスマス・パーティー2016

日時：12月18日(日) 14時～17時

場所：南方東コミュニティセンター (西階町1丁目4183番地1)

参加費：500円 (材料代として)

持参物：小さいプレゼント(300円ぐらい)を持参してください。

申込み：電話かメールでお申込みください。締切：12月14日(水)

国際交流クリスマス・パーティー2016

世界のクリスマスの習慣を外国人のボランティアと一緒に体験してみませんか。

クリスマスに関する音楽、発表、ゲーム、料理などを用意します。